Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczył zaś JAHWE ― Bóg, że powiększa się ― złośliwość ― ludzi na ― ziemi i każdy ― skupił się w ― sercu jego pilnie na ― złu każdego ― dnia, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widział JAHWE, że wielka jest niegodziwość człowieka na ziemi i że każdy wytwór\* \*\* myśli jego serca jest tylko zły – cały dzień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś widział, że wielka jest niegodziwość człowieka na ziemi. Zauważył, że każda myśl ludzkiego serca jest ustawicznie zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE widział, że wielka jest niegodziwość ludzi na ziemi i wszystkie zamysły *i* myśli ich serca były tylko złe po wszystkie dni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Pan, że wielka była złość ludzka na ziemi, a wszystko zmyślanie myśli serca ich tylko złe było po wszystkie dni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc BÓG, że wiele było złości ludzkiej na ziemi, a wszytka myśl serca była napięta ku złemu po wszytek czas, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś Pan widział, że wielka jest niegodziwość ludzi na ziemi i że usposobienie ich jest wciąż złe, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan widział, że wielka jest złość człowieka na ziemi i że wszelkie jego myśli oraz dążenia jego serca są ustawicznie złe, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś widział, że podłość ludzi na ziemi jest wielka i że wszystkie ich zamiary ciągle były złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widział wtedy JAHWE, jak wielka jest nieprawość ludzi na ziemi i że wszystkie ich pragnienia wciąż były tylko złe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jahwe widział, że wielka jest niegodziwość ludzi na świecie i że wszelkie ich zamysły kierują się ku złu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Bóg zobaczył, że zwiększyło się zło ludzi na ziemi i wszelka skłonność w ich najgłębszych myślach była wyłącznie zła, cały czas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бачачи ж Господь Бог, що зло людей розмножилося на землі і кожний пильно роздумує у своїм серці всі дні про зло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY widział, że na ziemi wzmogła się niegodziwość człowieka i wciąż tylko niegodziwe są jego knowania oraz zamysły serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE widział, że ogromna jest niegodziwość człowieka na ziemi i że każda skłonność myśli jego serca przez cały czas jest wyłącznie zła. |

1. 1) wytwór, יֵצָר (jetser), por. <x>10 8:21</x>; <x>130 28:9</x>;<x>130 29:18</x>; termin literatury rabinicznej, <x>10 6:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 8:21</x>; <x>130 28:9</x>; <x>130 29:18</x> [↑](#footnote-ref-3)